

## PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2019/2020

Identificación y características de la asignatura			
Código	501497	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Literatura del Segundo Idioma (Árabe)		
Denominación (inglés)	Second foreign language literature (Arabic)		
Titulaciones	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas- Portugués		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	8º	Carácter	Optativo
Módulo	Optativo		
Materia	Especialización en Lenguas y Literaturas Modernas		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
María José Rebollo Ávalos	249	rebollo@unex.es	<a href="http://campusvirtual.unex.es">http://campusvirtual.unex.es</a>
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos		
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas		
Profesor coordinador (si hay más de uno)			
Competencias*			
<p><b>1. BÁSICAS Y GENERALES</b></p> <p>CB2- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.</p> <p>CB4- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.</p> <p>CB5- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.</p> <p>CG2- Que los estudiantes adquieran conocimientos específicos en todas las áreas lingüísticas y literarias relacionadas con un segundo idioma.</p> <p>CG6- Que los estudiantes adquieran conocimiento básico de las diversas culturas que se expresan en un el segundo idioma.</p> <p>CG12- Que los alumnos desarrollen una competencia intercultural e interdisciplinar que les permita funcionar como intermediarios en proyectos de carácter económico-cultural.</p>			
<p><b>2. TRANSVERSALES</b></p> <p>CT2- Reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios.</p>			

\*Los apartados relativos a competencias, breve descripción del contenido, actividades formativas, metodologías docentes, resultados de aprendizaje y sistemas de evaluación deben ajustarse a lo recogido en la memoria verificada del título.

<p>CT3- Capacidad de análisis y síntesis.            CT4- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.            CT5- Planificación y gestión del tiempo.            CT7- Capacidad de aprender.            CT10- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones.            CT17- Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad.            CT18- Habilidad para trabajar en un contexto internacional.            CT19- Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.            CT20- Habilidad para trabajar de forma autónoma.</p>
<p><b>3. ESPECÍFICAS</b>            CE19- Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.            CE20- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.            CE21- Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información obtenida en base de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.            CE24- Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas.</p>
<p><b>Contenidos</b></p>
<p><b>Breve descripción del contenido*</b></p>
<p>Descripción de algunos contenidos parciales de la literatura correspondiente a un segundo idioma moderno elegido por el alumno.            Fundamentos críticos y metodológicos de la traducción.</p>
<p><b>Temario de la asignatura</b></p>
<p>Denominación del tema 1: <b>El origen de la literatura árabe.</b>            Contenidos del tema 1: La literatura preislámica: transmisión oral y las Mu'allaqat. Nacimiento del Islam y la islamización de la literatura. El periodo Omeya.</p>
<p>Denominación del tema 2: <b>Renacimiento de la literatura árabe y su ocaso.</b>            Contenidos del tema 2: La época abbasí: expansión de la narrativa, el modernismo y el neoclasicismo. Literaturas autóctonas: al-Ándalus.</p>
<p>Denominación del tema 3: <b>Los siglos oscuros y el renacimiento literario del mundo árabe.</b>            Contenidos del tema 3: Conclusión de los siglos oscuros. La pre-<i>nahda</i>: acontecimientos político-culturales que permitieron el desarrollo del Oriente Medio. El impacto de Occidente. Primeras manifestaciones culturales y literarias.</p>
<p>Denominación del tema 4: <b>La nahda en los distintos países árabes.</b>            Contenidos del tema 4: Características literarias de la <i>nahda</i> en Egipto y el Líbano. La <i>nahda</i> en el resto de los países árabes. La influencia de autores clásicos y contemporáneos occidentales. La Literatura del <i>mahyar</i>, autores más destacados: Yubran Jalil Yubran y Mija'íl Nu`ayma.</p>
<p>Denominación del tema 5: <b>Manifestaciones literarias del siglo XX.</b>            Contenidos del tema 5: La prosa literaria: características. Temas tratados por los autores pioneros más significativos. "Zaynab" el punto de partida. La narrativa: la novela y el cuento. El nacimiento del teatro. La poesía. Autores más destacados en los distintos países árabes, Egipto y El Líbano.</p>
<p>Denominación del tema 6: <b>Literatura actual.</b>            Contenidos del tema 6: Obras y autores más significativos. La obra creativa femenina, prosistas, poetisas, periodistas y activistas: pioneras como May Ziade, Layla Ba'albaki y otras más actuales como Hanna Shayh, Sulayfa, Rawda Ashur, Ghada as-Samman, Alia Mamduh,</p>

Joumana Haddad etc.								
<b>Actividades formativas*</b>								
Horas de trabajo del alumno por tema		Horas teóricas	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	PCH	LAB	ORD	SEM	TP	EP
1	27	10						17
2	20	8					1	11
3	22	12						10
4	16	7						9
5	25	11					1	14
6	28	10						17
<b>Evaluación **</b>	12	2						10
<b>TOTAL</b>	150	60					2	88
GG: Grupo Grande (100 estudiantes). PCH: prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes) LAB: prácticas laboratorio o campo (15 estudiantes) ORD: prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas (30 estudiantes) SEM: clases problemas o seminarios o casos prácticos (40 estudiantes). TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS). EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.								
<b>Metodologías docentes*</b>								
-Clases magistrales y expositivas: Presentación por parte del profesor de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática y explicación de las cuestiones planteadas por el alumno. -Clases prácticas de aplicación: Realización en el aula o en el laboratorio de ejercicios, comentarios y prácticas en que, bajo la orientación del profesor, se contextualiza el aprendizaje teórico, se ejercitan y aplican los conocimientos previos. -Planteamiento y resolución de problemas: Presentación de cuestiones complejas en las que el profesor orienta el proceso y facilita, mediante el debate, los avances que permiten a los estudiantes, individualmente o en grupo, la resolución de las mismas. -Tutorías académicas y profesionales: Asesoramiento del profesor y/o del tutor externo con el fin de facilitar y orientar a los estudiantes, individualmente o en grupos reducidos, en su proceso formativo y en su futura inserción laboral. -Aprendizaje autónomo: Estudio y trabajo individual o grupal del alumno para la preparación del seminario, exposiciones, lecturas, investigaciones, trabajos y pruebas de evaluación. -Actividades de evaluación: Conjunto de actividades, incluidos los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje.								
<b>Resultados de aprendizaje*</b>								
Adquisición de conocimientos básicos de la literatura de un segundo idioma. Adquisición de los fundamentos modernos de la traducción.								
<b>Sistemas de evaluación*</b>								
<b>Sistema general de evaluación (Módulo optativo):</b>								
<ul style="list-style-type: none"> <li>Participación activa y continuada en las actividades de clase: valoración de la capacidad del alumno para la resolución de ejercicios y cuestionarios, la participación en debates, las exposiciones orales, la formulación de preguntas y la resolución de dudas, que</li> </ul>								

\*\* Indicar el número total de horas de evaluación de esta asignatura.

demuestre un atento seguimiento de la clase.

- Registro de actividades parciales a lo largo del curso: realización de manera individual o en grupos, de ejercicios, resolución de casos, fichas de trabajo, análisis de materiales, comentarios de texto y elaboración de proyectos propuestos por el profesor con el fin de valorar el trabajo autónomo del estudiante. Dichos trabajos podrán ser objeto de análisis y debates posteriores en el aula o en entrevistas con el profesor. Mediante este sistema se evaluarán también las actividades (opiniones/críticas escritas de los artículos de carácter científico de lectura obligatoria, evaluado a través de fichas, registro, portfolio, bases de datos, etc.) realizadas a partir de las lecturas obligatorias que se mencionan en la bibliografía
- Prueba de desarrollo escrito: verificación y estimación de la adquisición de competencias en que el alumno expresa de forma individual y por escrito, generalmente durante un periodo de tiempo predeterminado, los conocimientos, aplicaciones o juicios que se le soliciten mediante pruebas de diferente tipo: preguntas de desarrollo, opción múltiple, análisis y comentario de textos e imágenes, etc.
- Prueba final de realización oral: verificación y evaluación de conocimientos, de destrezas orales y auditivas, de exposición y comunicación a través de la modalidad de entrevista, de diálogo sobre temas vinculados con la materia, de ejercicios de comprensión auditiva, de presentación oral, etc.

### **Sistema específico de evaluación:**

Convocatoria ordinaria:

#### **A) Evaluación continua**

- Participación activa y continuada en las actividades de clase: 10%
- Registro de actividades parciales a lo largo del curso: 20%
- Prueba final, desarrollo escrito: 70%

Nota importante: Para aprobar la asignatura será necesario superar los dos tipos de evaluación: actividades en clase y prueba final escrita.

#### **B) Evaluación global**

Según se establece en el artículo 4.6 de la Resolución de la normativa de evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas (DOE 236 de 12 de diciembre de 2016) será preceptiva para todas las convocatorias una prueba final alternativa de carácter global, que supondrá la superación de la asignatura. La elección entre el sistema de evaluación continua o el sistema de evaluación con una única prueba final de carácter global corresponde al estudiante durante las tres primeras semanas de cada semestre y se realizará mediante escrito dirigido al profesor coordinador de la asignatura.

El alumno que no comunique su elección de sistema de evaluación en el plazo fijado pasará automáticamente al sistema de evaluación continua.

En la prueba global el sistema de evaluación será el siguiente:

- Prueba escrita específica: 70%
- Trabajos breves sobre las lecturas obligatorias: 20%
- Trabajo escrito sobre un tema propuesto por el profesor: 10%

(Todas estas pruebas se realizarán y entregarán el mismo día del examen.)

Para aprobar la asignatura será necesario superar todas las pruebas.

### Convocatorias extraordinarias:

La calificación final se establecerá sumando el resultado de la prueba escrita, según el sistema de evaluación establecido arriba, con las notas obtenidas en las dos pruebas de evaluación continua (participación en clase y actividades individuales). Las notas de la evaluación continua sólo se podrán conservar en la 2ª convocatoria (o 1ª convocatoria extraordinaria). Si el alumno no hubiera superado la evaluación continua, podrá realizar actividades o trabajos equivalentes indicados previamente por el profesor y entregarlos antes de la fecha del examen escrito.

A partir de la 3ª convocatoria (o 2ª convocatoria extraordinaria) los alumnos tendrán que realizar obligatoriamente, además de la prueba final escrita, un conjunto de tareas equivalentes a las específicas de la evaluación continua, fijadas por el profesor.

Se aplicará el sistema de calificaciones recogido en el RD 1125/2003, artículo 5. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0 - 4,9: Suspenso (SS), 5,0 - 6,9: Aprobado (AP), 7,0 - 8,9: Notable (NT), 9,0 - 10: Sobresaliente (SB). La mención de Matrícula de Honor podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola Matrícula de Honor.

### Criterios de evaluación de la asignatura:

- 1.-Conceptuales: Conocimiento de los contenidos teóricos del programa.
- 2.-Procedimentales: Comprensión práctica de los diferentes temas, aplicada a los diversos ejercicios y comentarios.
- 3.-Actitudinales: Interés en la materia, seguimiento de la misma y asistencia y participación en clase y demás actividades programadas.
- 4.-Aprendizaje autónomo: Estrategias personales de trabajo, búsqueda de información y petición de materiales adicionales.

## Bibliografía (básica y complementaria)

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

#### Lecturas recomendadas

CORRIENTE, F. y MONFERRER SALA, J.P., *Las diez mu'allaqat. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del Islam*, Madrid, Hiperión, 2005.

AL-YAHIZ, *El libro de los avaros*, ed Serafín Fanjul, Madrid, Editora Nacional, 1984.

IBN HAZM, *El collar de la Paloma*, (Versión de Emilio García Gómez), Madrid, Alianza Editorial, 2007.

NAGUIB, Mahfuz *El callejón de los milagros*, Barcelona, Alcor, 1991.

HAKIM, Tawfik al-, *Diario de un fiscal rural*, La Coruña, Ediciones del viento, 2003.

----- *Teatro, La gente de la caverna*, Madrid, IHAC, 1963.

ADONIS, *Este es mi nombre (versión definitiva)*, Madrid, Alianza Editorial, 2006

AL-SAMMAN, Ghada, *La luna cuadrada*, ed. Comares, 2007

SAADAWI, Nawal, *Mujer en punto cero*, Capitán Swing, Madrid 2017.

SULafa, *Una voz palestina*, Madrid, Letrúmero, 1998.

KHOURY, Elías, *La cueva del sol*, Madrid, Alfaguara, 2009

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ALLEN, R., *An Introduction to Arabic Literature*, 2000.

BADAWI. M. M., *Modern Arabic Literature*, Cambridge University Press, 1992.

- CAHEN, CL., *El Islam. Desde los orígenes hasta el comienzo del Imperio otomano*, Madrid, Siglo XXI, 1984, 8ª ed.
- CRUZ HERNÁNDEZ, M., *Historia del pensamiento en el mundo islámico*, Madrid, Alianza, 1981, 2 v.
- BROCKELMANN, C., *Geschichte der arabischen litteratur*, Weimar, 1902.
- GABRIELI, F., *La literatura árabe*, Buenos Aires, 1976.
- GARULO, T., *La Literatura árabe de al-Andalus*, Madrid, Ediciones Hiperion, 1998.
- MANTRAN, R., *La expansión musulmana (siglos VII al XI)*, Barcelona, Nueva Clío, 1982
- MARTÍNEZ MARTÍN, L., *Antología de poesía árabe contemporánea*, Madrid, Colección Austral, Espasa Calpe, 1972.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P., *Introducción a la literatura árabe moderna*, Arabismo, Universidad de Granada, 1994.
- *Exploraciones en Literatura Neoárabe*, IHAC, Madrid 1997.
- PELLAT, Ch., *Langue et littérature arabes*, Paris, 1970.
- PÉRÈS, H., *Esplendor de Al-Andalus: la poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI: sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*, Madrid, Hiparión, 1990.
- PÉTIT, O., VOISIN, W., *La poésie arabe classique: études textuelles*, Paris, 1989.
- RUBIERA, M.J., *Literatura hispanoárabe*, Madrid, Mapfre, 1992.
- *Literatura árabe clásica (Desde la época pre-islámica al Imperio Otomano)*, Alicante, Universidad, 1996.
- SOBH, Mahmud, *Historia de la literatura árabe clásica*, Madrid, Cátedra, 2002.
- VERNET, J., *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona, 1978.
- El Corán*, Barcelona, Plaza & Janes, 2001.
- Literatura Árabe*, Barcelona, El Acanalado, 2002.
- WIET, G., *Introduction à la littérature arabe*, Paris, Maissonneuve et Larose, 1966.

### Otros recursos y materiales docentes complementarios

#### Recursos on-line

- Biblioteca virtual de arabistas y africanistas españoles.
- Arabwomenwriters.com
- mundoarabe.com

#### Recomendaciones

- Asistencia a clase.
- Trabajo diario de carácter teórico y práctico dentro y fuera del aula.
- La asistencia a las tutorías programadas será obligatoria.

Los alumnos que en el comienzo del semestre justifiquen no poder asistir de forma regular a las clases deberán llevar a cabo actividades orientadas por el profesor a lo largo del curso